Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wypaczaj prawa przychodnia i sieroty, nie bierz także w zastaw szaty wdowy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wypaczaj prawa cudzoziemca i sieroty, nie bierz także w zastaw szaty wdowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie naginaj sądu obcego ani sieroty i nie bierz w zastaw odzieży wdowy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wywrócisz sądu przychodniowi, ani sierocie, ani weźmiesz w zastawie szaty wdowy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wywrócisz sądu przychodnia ani sieroty ani weźmiesz w zastawie szaty wdowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz łamał prawa przybysza i sieroty ani nie weźmiesz w zastaw odzieży od wdowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie naruszaj prawa obcego przybysza ani sieroty; nie bierz w zastaw odzienia wdowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz naruszał prawa przybysza, sieroty i nie będziesz brał w zastaw ubrania wdowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie naruszysz prawa cudzoziemca i sieroty ani nie weźmiesz w zastaw odzieży wdowy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie naruszysz prawa cudzoziemca [i] sieroty ani nie weźmiesz w zastaw odzieży wdowy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie naginaj wyroku w sprawie konwertyty albo sieroty. Nie weźmiesz w zastaw ubrania wdowy, [nawet za wcześniejszą pożyczkę]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не відхилиш суд приходькові і сироті і вдові, і не візьмеш в заклад одіж вдови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie naginaj prawa cudzoziemca, sieroty, ani nie bierz w zastaw sukni wdowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci wypaczać sądu wobec osiadłego przybysza ani wobec chłopca nie mającego ojca i nie wolno ci brać w zastaw szaty wdowy. |